

Cantata BWV 120

Gott, man lobet dich in der Stille

À toi la louange est due

Événement: Inauguration du conseil de la ville de Leipzig

Première exécution: 1729 ou plus tôt

Texte: Psaume 65: 1 (Mvt. 1); Probablement Picander ou Christian Weiss, Sr. (selon Terry) (Mvts. 2-5); [Martin Luther](#) (Mvt. 6)

Choral : [Herr Gott, dich loben wir \[Te Deum allemand\]](#)

1

Air [Alto]

Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Gott, man lobet dich

À toi la louange est due,

in der Stille zu Zion,

ô Dieu, dans Sion.

und dir bezahlet man Gelübde.

Que pour toi le vœu soit acquitté.

2

Chœur [S, A, T, B]

Tromba I-III, Tamburi, Oboe d'amore I e Violino I all' unisono, Oboe d'amore II e Violino II all' unisono, Viola, Continuo

Jauchzet, ihr erfreuten Stimmen,

Exultez, voies réjouies,

Steiget bis zum Himmel nauf!

Montez jusqu'au ciel !

Lobet Gott im Heiligtum

Louez Dieu dans son sanctuaire

Und erhebet seinen Ruhm;

Et exaltez sa gloire ;

Seine Güte,

Que sa bonté,

Sein erbarmendes Gemüte

Que sa miséricorde

Hört zu keinen Zeiten auf!

Ne cessent jamais !

3

Récitatif [Basse]

Continuo

Auf, du geliebte Lindenstadt,

Lève-toi, bien aimée cité des tilleuls,

Komm, falle vor dem Höchsten nieder,

Viens, incline-toi devant le Très-haut,

Erkenne, wie er dich

Reconnais comment,

In deinem Schmuck und Pracht

Dans ta beauté et ta magnificence,

So väterlich

Il a si paternellement

Erhält, beschützt, bewacht

Entretenu, protégé, préservé

Und seine Liebeshand

Et sa main bien aimée

Noch über dir beständig hat.

S'étend toujours au-dessus de nous.

Wohlan,

Allons,

Bezahle die Gelübde, die du dem Höchsten hast getan,

Acquitte-toi de tes promesses, que tu as faites au Seigneur,

Und singe Dank- und Demutslieder!

Et chante des chants de remerciement et d'humilité !

Komm, bitte, dass er Stadt und Land

Viens, prie, que la ville et le pays

Unendlich wolle mehr erquicken

Puissent être réconfortés sans cesse de plus en plus

Und diese werthe Obrigkeit,

Et que ce gouvernement valeureux,

So heute Sitz und Wahl verneut,

Renouvelé aujourd'hui en siège et scrutin

Mit vielem Segen wolle schmücken!

Puisse être paré de nombreuses bénédictions.

4

[Air \[Soprano\]](#)

Violino concertante, Violino I/II, Viola, Continuo

Heil und Segen

La prospérité et la bénédiction

Soll und muss zu aller Zeit

Doivent et devront toujours dépendre,

Sich auf unsre Obrigkeit

Dans une plénitude désirée,

In erwünschter Fülle legen,

De notre gouvernement,

Dass sich Recht und Treue müssen

De sorte que la justice et la fidélité

Miteinander freundlich küssen.

S'embrassent amicalement.

5

[Récitatif \[Ténor\]](#)

Violino I/II, Viola, Continuo

Nun, Herr, so weihe selbst das Regiment mit deinem Segen ein,

Maintenant, Seigneur, consacre le gouvernement avec ta bénédiction,

Dass alle Bosheit von uns fliehe

De sorte que toute méchanceté parte loin de nous

Und die Gerechtigkeit in unsern Hütten blühe,

Et que la justice puisse fleurir dans nos maisons,

Dass deines Vaters reiner Same

De sorte que la pure semence de ton Père

Und dein gebenedeiter Name

Et ton nom béni

Bei uns verherrlicht möge sein!

Puissent être glorifiés parmi nous !

6

Choral [S, A, T, B]

intrumentation non parvenue

Nun hilf uns, Herr, den Dienern dein,

Maintenant, Seigneur, aide-nous, tes serviteurs,

Die mit deinem Blut erlöset sein!

Qui avons été racheté par ton sang !

Laß uns im Himmel haben teil

Laisse-nous avoir une part au ciel

Mit den Heiligen im ewgen Heil!

Avec tes saints dans le salut éternel !

Hilf deinem Volk, Herr Jesu Christ,

Aide ton peuple, Seigneur Jésus-Christ,

Und segne, was dein Erbteil ist;

Et bénis tes héritiers ;

Wart und pfleg ihr zu aller Zeit

Occupe-toi et prends soin d'eux pour toujours

Und heb sie hoch in Ewigkeit!

Et porte-les haut dans l'éternité !

Citations bibliques en vert, Choral en violet